

# ETUDE DU PATOIS DE SAINT-VERAN

par Joseph MATHIEU

Le Patois, notre patois, est en train de disparaître; seules les personnes d'un certain âge savent le parler.  
Doit-on se satisfaire de cet état de choses et se résigner?  
Je ne le pense pas!

Mais pourquoi apprendre le patois? La raison principale, à mon sens, est qu'on ne peut pas comprendre la vie de nos ancêtres sans connaître cette langue qu'ils parlaient et dont beaucoup de mots, beaucoup d'expressions ne sont rendus qu'imparfaitement en français.

Les langues régionales retrouvent un regain d'intérêt auprès des jeunes générations et c'est tant mieux! Il est de notre devoir à nous les anciens de les aider dans cette découverte; c'est le but de cette étude.

Le mot « patois » a souvent une connotation péjorative; pour nous, il n'en est rien; c'est simplement le terme employé pour désigner une langue régionale dérivée du latin, comme le français, mais dont l'évolution s'est faite de façon différente.

Comme pour toutes les langues qui se sont transmises oralement, il n'y a pas en patois d'écriture normalisée; on trouve donc des différences notables d'une commune à l'autre dans la prononciation et dans l'écriture, celle-ci étant surtout phonétique et n'ayant pour but que de transmettre le plus exactement possible la langue parlée.

Et maintenant, en avant! commençons par quelques phrases très simples qui vous donneront une idée de cette langue que vous allez découvrir ou redécouvrir.



La transcription informatique de l'édition manuscrite d'août 2001 a été réalisée par **MM. Jean-Claude SOREZ**, de Roubaix, que nous remercions vivement pour l'intérêt qu'il porte à notre patois et pour son aide si précieuse.

## 1- TABLE DES MATIÈRES

- Introduction.	p.2
- Les saisons. Les jours. Les mois.	p.3
- Les verbes « être » et « avoir » au présent de l'indicatif. L'article et le nom.	p.4
- L'adjectif qualificatif. Les adjectifs et pronoms possessifs.	pp.5-6
- L'imparfait de l'indicatif des verbes ÉSTRÉ et AVÉR.	p.6
- Les verbes CHANTAR, PUICHÉR, AVÉR au présent, à l'imparfait et au futur.	pp.7-8
- Le passé simple, les temps composés de l'indicatif.	p.8
- La subordonnée conditionnelle.	p.9
- Le conditionnel des verbes « être » et « avoir ». L'adjectif « bon », le verbe « aimer ».	p.10
- Le verbe CHAR.	p.10
- Quelques verbes impersonnels. Les mots en « A ». Augmentatifs et diminutifs.	pp.11-12
- Les degrés de signification des adjectifs. Les pronoms personnels compléments.	p.12
- Les pronoms relatifs. Les pronoms interrogatifs. Les pronoms indéfinis.	p.13
- Les pronoms démonstratifs. Les prépositions. Les conjonctions.	p.14
- Les adverbes.	pp.15-16-17
- Les adverbes (suite). Comment compter en patois. Comment dire l'heure et le jour.	p.17
- Quelques particularités.	p.18
- Tableau synoptique des verbes.	pp.19-20
- Notes sur le tableau ci-dessus. Le verbe ANAR. Le verbe FAR.	pp.20-21
- Les verbes irréguliers.	p.22
- Les verbes pronominaux. Les repas. Précisions sur le pluriel des noms et adjectifs.	p.23
- La prononciation.	p.24
- Conclusion.	p.24



## 2- LES SAISONS

DÉNS' ÜN' AN', Y A QUATRÉ SEYZOUNS': LA PRIMO, L'ÉSTA, L'OUTUÈGN' É L'HIVERT'.  
Dans un an il y a quatre saisons: Le printemps, l'été, l'automne et l'hiver.

EÏRO, L'ÈS L'ÉSTA, LOU TÉNS' ÉS t/CHAOUT;  
Maintenant, c'est l'été, le temps est chaud.

LOU SOUREIL EICHAOUDO DUR; ÈS PRUDÉNT' DÉ BITAR' ÜN t/CHAPEL PRÉ PA ÉSTRÉ ENSUCA .

Le soleil chauffe beaucoup; il est prudent de mettre un chapeau pour ne pas être assommé.

### Notes:

1. l'apostrophe à la fin d'un mot indique qu'il faut prononcer la lettre finale. Ex: DÉNS', AN', SEIZOUNS'.
2. L'accent porte sur la dernière syllabe; quand c'est l'avant-dernière syllabe qui est accentuée, elle est soulignée, ex: QUATRÉ
3. t/CHAOUT': en début de mot, CH se prononce généralement TCH; par contre, à l'intérieur d'un
4. mot, après la lettre i, il se prononce généralement comme le CH français. Pour éviter des confusions, il sera noté CH dans ce cas là. Ex: EICHAUDO.  
Pour prononcer l'article indéfini ÜN, pensez au français "une ânerie".

## 3- LES JOURS DE LA SEMAINE

DÉN LA SEMANO, Y A SÈT' d/JOURS': LÜNS', MARS', MÉCRÈS', d/JOOUS', VÈNRÈS', SANDÈS' É DESMÈNd/JO.

Dans la semaine il y a sept jours: Lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi et dimanche.

ÉNCUI, L'ÈS' MARS' aujourd'hui c'est mardi.

HIÈR', L'ÈRO LÜNS' hier c'était lundi.

DRANT'HIÈR, L'ÈRO DESMÈNd/JO avant-hier c'était dimanche.

DEMAN, LA SARÉ MÉCRÈS' demain ce sera mercredi.

APRÈS'-DEMAN, LA SARÉ d/JOOUS' après-demain ce sera jeudi.

É APRÈS': VÈNRÈS', SANDÈS' É DESMÈNd/JO.

### Notes :

1. LÜNS' ne se prononce pas comme le LUN de lundi, mais comme l'article indéfini ÜN suivi du S prononcé.
2. Le J se prononce DJ, il est noté d/J. Ex: d/JOOUS'.
3. DRANT'HIÈR: il faut faire la liaison entre DRANT' et HIÈR, ce qui donne DRANTHIÈR'.

## 4- LES MOIS

DÉNS' ÜN AN', Y A DOUZÉ MÉSÉS': d/JANVIÈR, FÉVRIÈR', MARS', ABRIÈR', MAÏ, d/JUÈN, JUILLÉT', OUST', SÉTÈMBRÉ, OCTOBRÉ, NOUVÈMBRÉ É DECÈMBRÉ.

Dans un an, il y a douze mois: janvier, février, mars, avril, mai, juin, juillet, août, septembre, octobre, novembre et décembre.

### Notes :

1. MARS': c'est le même mot pour dire mardi et mars (le mois)

2. Pour prononcer MAÏ, pensez au mot Maïs, sans le s bien sûr.
3. DÉNS' UN' AN', il faut faire les liaisons, ce qui donne DÉN ZÛ NAN'. De plus vous remarquez que devant une consonne on ne met pas de S à DÉN, voir en 2: DEN LA SEMANO.

## 5- EIRO ANÉN ESTUDIAR' LOU VÈRB' ÈSTRÉ

Maintenant nous allons étudier le verbe être.

- YOU SOU GRANDt (GRANDO) Moi, je suis grand (grande).
- TU SIÈS' d/JOUVÉ (d/JOUVO) Toi tu es jeune (jeune).
- ÉL' ÉS VIEIL lui, il est vieux.
- ELLO ÉS VIEILLO Elle, elle est vieille.
- NOUS', SÉN GRANDt/S' (GRANDÉS) nous, nous sommes grands (grandes).
- VOUS' SÉ d/JOUVÉS' Vous, vous êtes jeunes (jeunes).
- ILLI SOUN VIEILS' Eux, ils sont vieux.
- ÉLLÉS' SOUN' VIÉILLÉS' Elles, elles sont vieilles.

### Notes:

1. Habituellement, le pronom sujet n'est pas exprimé; pour dire "je suis grand", on dit simplement: SOU GRANDt.
2. Si le pronom sujet est exprimé, c'est qu'on insiste sur la personne: "YOU SOU GRANDt' = Moi, je suis grand.
3. D, à la fin d'un mot, se prononce T: GRAND' se prononce GRANT'; d'où la présence du t à côté du D. Au bout de quelques leçons il ne sera plus nécessaire de le mettre.
4. Pour passer du singulier au pluriel:  
**au masculin** on ajoute S: GRAND/t' devient GRAND/tS',  
d/JOUVÉ devient d/JOUVÉS', VIEIL devient VIEÏLS',  
**au féminin**, la lettre O qui est la marque du féminin est remplacée par ÉS: GRANDO devient GRANDÉS', d/JOUVO devient d/JOUVÉS, VIEILLO devient VIEILLÉS'.

## 6- VÉYÉN ÛN POOU LOU VÈRB' AVÈR

Voyons un peu le verbe avoir.

- AÏ ÛN BEL d/JAL J'ai un beau coq.
- AS' NA BELLO FRÈMO tu as une belle femme.
- d/JAN A NA GRANDO MIJOUN Jean a une grande maison.
- AVÉN N'AUTO NOVO nous avons une auto neuve.
- AVÉ DUI MÉNDICS' vous avez deux fils.
- d/JAN É MARI AN DOUÉS' MÉNDIÉS' Jean et Marie ont deux filles.

## 7- L'ARTICLÉ É LOU NOUN (l'article et le nom)

- Le coq: LOU d/JAL , La poule: LA d/JARINO.
- L'homme: L'HOMÉ, L'eau: L'AÏGO.
- Les coqs: LI d/JALS', Les poules: LES' d/JARINÉS'.
- Un cochon: ÛN PUÉRC', Une vache: NA VAt/CHO.
- Au voisin: OU VISIN, à la fontaine: A LA FOUÉNT'.
- Du voisin: DOU VISIN', de la voisine: DÉ LA VISINO.
- Des voisins: DÉs' VISINS', des voisines: DÉs' VISINÉS'.
- Aux voisins: A LI VISINS', aux voisines: AS VISINÉS'.

**Notes:**

1. LES d/JARINÉS' L'article est souvent réduit à S et on entend: S'd/JARINES'.
2. La lettre O, nous l'avons vu en 4, est la marque du féminin singulier, mais dans notre patois comme dans toutes les langues il y a des exceptions, ex: LA FOUÉNT'. Dans ce cas on ajoute S au singulier pour former le pluriel: LÉS' FOUÉNTS'.

**8- L'ADJECTIF QUALIFICATIF**

Comme en français il s'accorde avec le nom auquel il se rapporte; voici quelques exemples:

- Le gros coq LOU GROS' d/JAL'.
- Les gros coqs LI GROS' d/JALS'.
- La grosse poule LA GROSSO d/JARINO.
- Les grosses poules LÉS' GROSSÉS' d/JARINÉS'.
- Le grand homme LOU GRANDt HOMÉ'.
- Le grand canal LOU GRAN BIAR'.
- L'eau claire L'AÏGO CLARO.
- Un cochon gras ÛN' PUÉRC' GRAS'.
- Des cochons gras DÈS' PUÈRCS' GRAS'.
- Des vaches grasses DÈS' VAt/CHÈS' GRASSÉS'.

**Note:**

LOU GRAN BIAR': Devant une consonne autre que H GRANDt perd sa lettre finale D.

**Exercices:**

Avec les quelques mots déjà étudiés on peut maintenant faire des petites phrases pour se familiariser avec le patois:

- a) LOU GROS' d/JAL DÉ MOUN VISIN A NA CRÉSTO BÉN ROUd/JO.  
Le gros coq de mon voisin a une crête bien rouge.
- 
- b) MA VISINO A ÛN PUÉRC' BÉN GRAS' É NA VAt/CHO QUÉ DOUNO BÉN DÉ LAt/CH.  
Ma voisine a un cochon bien gras et une vache qui donne beaucoup de lait.
- c) L'AÏGO DÉ LA FOUENT ÉS BÉN FRÉSCO.  
L'eau de la fontaine est bien fraîche.
- d) LOU TÉNS' ÉS' BÉL' É L'AÏGO-GRANDt' ÉS' BÉN CLARO.  
Le temps est beau et la rivière est bien claire.

**Remarque:** On dit L'AÏGO-GRANDt et non L'AÏGO GRANDO; c'est un nom particulier pour désigner la rivière de la Vallée.

**9- LES ADJECTIFS (A&B) ET LES PRONOMS (C) POSSESSIFS****A**

- Mon auto MOUN AUTO, Mes autos MÉs' AUTOS'.
- Mon fils MOUN MÉNDIC', Mes fils MÉs' MÉNDICS'.
- Ma fille MA MÉNDIO, Mes filles MÉs' MÉNDIÉS'.
- Ton auto TOUN' AUTO, Tes autos TÉs' AUTOS'.
- Ton mulet TOUN MIOUR', Tes mulets TÉs' MIOURS'.
- Ta mule TA MIOURO, Tes mules TÉs' MIOURÉS'.
- Son auto SOUN' AUTO, Ses autos SÉs' AUTOS'.

- Son frère SOUN FRAÏRÉ, Ses frères SÉS' FRAÏRÉS'.
- Sa soeur SA SOUÉRRÉ, Ses soeurs SÉS' SOUÉRRÉS'.
- Notre cheval NOSTRÉ t/CHAVAL, nos chevaux NOSTRÉS' t/CHAVALS'.
- Notre vache NOSTRO VA<sub>t</sub>/CHO, Nos vaches NOSTRÉS' VA<sub>t</sub>/CHÉS'.
- Votre couteau VOUÈSTRÉ COUTÉL', Vos couteaux VOUÈSTRÉS' COUTÉLS'.
- Votre assiette VOUÈSTR' ESCUÈLLO, Vos assiettes VOUÈSTRÉS' ESCUÈLLÉS' ;
- Leur maison LOUR' MIJOUN, Leurs maisons LOURS' MIJOUNS'.

## B

- Mien MIOU, Miens MIOUS' ou A YOU.
- Miene MIO, Miennes MIÈS' ou A YOU.
- Tien TIOU, Tiens TIOUS' ou A TU.
- Tienne TIO, Tiennes TIÈS' ou A TU.
- Sien SIOU, Siens SIOUS' ou AN' ÉL'.
- Siene SIO, Siennes SIÈS' ou AN' ÉLLO.
- Leur LOUR', Leurs LOURS' ou AN' ILLI (fém: AN' ÉLLÉS').

## C

Pour les pronoms: il suffit de mettre l'article devant les adjectifs de la série B:

Ex: Le mien LOU MIOU, La miene LA MIO.

Les miens LI MIOUS', Les miennes LÈS' MIÈS'.

Ce qui donne pour les autres personnes:

- LOU TIOU, LI TIOUS', LA TIO LÈS' TIÈS'.
- LOU SIOU, LI SIOUS', LA SIO, LÈS' SIÈS'.
- LOU NOSTRÉ, LI NOSTRÉS', LA NOSTRO, LÈS' NOSTRÉS'.
- LOU VOUÈSTRÉ, LI VOUÈSTRÉS', LA VOUÈSTRO, LÈS' VOUÈSTRÉS'.
- LOU LOUR, LI LOURS', LA LOUR', LÈS' LOURS'.

Ex: Ma maison est petite, la vôtre est grande:

MA MIJOUN ÈS' PE<sub>t</sub>/CHITO, LA VOUÈSTRO ÈS' GRANDO.

Ton mulet est calme, le sien est nerveux:

TOUN' MIOUR' ÈS' CQ<sub>TI</sub>, LOU SIOU ÈS' NÈRVOUS'.

## 10- L'IMPARFAIT DE L'INDICATIF des verbes ÈSTRÉ et AVÈR

Conjuguons à toutes les personnes la phrase: "Hier j'étais malade, j'avais mal à la tête".

### Sing.

1. HIÈR, ÉROU MARATÉ, AVIOU MAR' A LA TÈSTO.
2. HIÈR, ÉRÈS' MARATÉ, AVIÈS' MAR' A LA TÈSTO.
3. HIÈR, ÉRO MARATÉ, AVIO MAR' A LA TÈSTO.

### Plu.

1. HIÈR, ÉREN MARATÉS', AVIAN MAR' A LA TÈSTO.
2. HIÈR, ÉRÉ MARATÉS', AVIA MAR' A LA TÈSTO.
3. HIÈR, ÉROUN MARATÉS', AVIOUN MAR' A LA TÈSTO.

### Note:

On remarque que pour le verbe ÈSTRÉ, l'accent est mis sur l'avant-dernière syllabe, tandis qu'il est sur la dernière pour le verbe AVÈR, et ce pour toutes les personnes.

## 11- GENERALITES SUR LES VERBES

En français on classe les verbes en différents groupes; en patois c'est à peu près la même chose; on les classe d'après leur terminaison à l'infinitif. On trouve donc:

- Des verbes en AR, comme LAVAR (laver), t/CHANTAR (chanter).
- Des verbes en IR, comme FINIR (finir).
- Des verbes en ER, comme PRÉNÈR (prendre).
- Des verbes en RE, comme RÈNDRÉ (rendre).

Comme en français, il y a des verbes réguliers et des verbes irréguliers, des verbes pronominaux et des verbes impersonnels (qui ne se conjuguent qu'à la troisième personne du singulier).

Pas de panique! nous verrons tout ça pas à pas et, à la fin du cours, on établira un tableau synoptique auquel vous pourrez vous reporter en cas de panne de mémoire.

## 12- t/CHANTAR (chanter) et PUICHÉR (pouvoir)

Conjuguons la phrase « Je suis content, je chante tant que je peux » au présent de l'indicatif :

### Sing.

1. SOU COUNTÉNT', t/CHANTOU TAN QUÉ POOU.
2. SIÈS' COUNTÉNT', t/CHANTÈS' TAN QUÉ POUÈS'.
3. ÈS' COUNTÉNT', t/CHANTO TAN QUÉ POOU.

### Plu.

1. SÈN COUNTÉNTS', t/CHANTÉN TAN QUÉ POUÉN.
2. SÉ COUNTÉNTS', t/CHANTA TAN' QUÉ POUÉ.
3. SOUN COUNTÉNTS' , t/CHANTOUN TAN QUÉ POUN.

## 13- LES MEMES VERBES A L'IMPARFAIT

### Notes :

1. Vous savez maintenant que CH au début d'un mot se prononce TCH, il est donc inutile de continuer à mettre un petit t/ en superposition.
2. En plus des verbes CHANTAR et PUICHER nous revoyons le verbe ÉSTRÉ déjà étudié en 4 pour le présent et en 9 pour l'imparfait.

### Sing.

1. HIÈR', ÉROU COUNTÉNT', CHANTAVOU TAN QUÉ POUIOU.
2. HIÈR', ÉRÈS COUNTÉNT', CHANTAVÈS' TAN QUÉ POUIÈS'.
3. HIÈR', ÉRO COUNTÉNT', CHANTAVO TAN QUÉ POUIO.

### Plu.

1. HIÈR', ÉRÉN COUNTÉNTS', CHANTAVÉN TAN QUÉ POUIAN.
2. HIÈR', ÉRÉ COUNTÉNTS', CHANTAVÉ TAN QUÉ POUIA.
3. HIÈR', ÉROUN COUNTÉNTS', CHANTAVOUN TAN QUÉ POUION.

#### 14- LES MEMES VERBES AU FUTUR

##### Sing.

1. DEMAN, SAREI COUNTÉNT', CHANTAREI TAN QUÉ POURREI.
2. DEMAN, SARÈS' COUNTÉNT', CHANTARÈS' TAN QUÉ POURRÈS'.
3. DEMAN, SARÉ COUNTÉNT', CHANTARÉ TAN QUÉ POURRÉ.

##### Plu.

1. DEMAN, SARÉN COUNTÉNTS', CHANTARÉN TAN QUÉ POURRÉN.
2. DEMAN, SARÉ COUNTÉNTS', CHANTARÉ TAN QUÉ POURRÉ.
3. DEMAN, SARÉN COUNTÉNTS', CHANTARÉN TAN QUÉ POURRÉN.

#### 15- LE VERBE AVOIR AU FUTUR

Conjuguons la phrase « **demain j'aurai la visite de mes cousins** ».

##### Sing.

1. DEMAN, OUREI LA VISITO DE MÈS' COUSINS'.
2. DEMAN, OURÈS' LA VISITO DE TÈS' COUSINS'.
3. DEMAN, OURÉ LA VISITO DE SÈS' COUSINS'.

##### Plu.

1. DEMAN, OURÉN LA VISITO DE NOSTRÈS' COUSINS'.
2. DEMAN, OURÉ LA VISITO DE VOÛÈSTRÈS' COUSINS'.
3. DEMAN, OURÈN LA VISITO DE LOURS' COUSINS'.

##### Notes:

1. A certains temps, il y a des formes identiques à plusieurs personnes; ainsi au futur la 3<sup>ème</sup> personne du singulier est la même que le 2<sup>ème</sup> personne du pluriel; la 1<sup>ère</sup> et la 3<sup>ème</sup> personne du pluriel sont aussi identiques; il ne faut pas s'en inquiéter, le contexte permet de savoir s'il s'agit de l'une ou de l'autre forme.
2. Dans certaines localités proches, à *Fontgillarde* par exemple, le futur est très peu employé. On y supplée en employant le présent plus l'adverbe PI (puis en français).  
Ex: au lieu de dire: DEMAN, ANAREÏ A LA MOUNTAGNO, on dit :  
DEMAN, VOOU PI A LA MOUNTAGNO: Demain, je vais puis à la montagne.

#### 16- LE PASSE SIMPLE ou PASSE DEFINI

Il n'existe pas dans le patois de *St-Véran*; on le remplace par le passé composé. Ex: pour dire: »L'an passé je chantai tout le temps », on dit: « L'an passé j'ai chanté tout le temps »:  
L'AN PASSA, AÏ CHANTA TOU LOU TÉNS'.

#### 17- LES TEMPS COMPOSES DE L'INDICATIF

Il s'agit du passé composé, du plus-que-parfait et du futur antérieur. Il n'y a aucune difficulté puisque c'est exactement comme en français, pour les verbes actifs tout au moins. Ex :

- **Passé composé:** J'ai chanté, j'ai gagné, j'ai pu.  
AÏ CHANTA, AÏ GAGNA, AÏ POUGU.
- **Plus-que-parfait :** J'avais chanté, j'avais gagné, j'avais pu.  
AVIOU CHANTA, AVIOU GAGNA, AVIOU POUGU
- **Futur antérieur :** J'aurai chanté, j'aurai gagné, j'aurai pu.  
OUREÏ CHANTA, OUREÏ GAGNA, OUREÏ POUGU.



## 18- LES TEMPS COMPOSES DU VERBE ETRE

Ici, il y a une précision importante à apporter.

- A *St-Véran*, comme en *Provence*, le verbe ETRE se conjugue avec l'auxiliaire AVOIR.  
Ex: J'ai été malade : AÏ ESTA MARATÉ.  
J'avais été malade : AVIOU ESTA MARATÉ.
- A *Fontgillarde* et à *Pierre-Grosse*, comme en italien et dans beaucoup de langues dérivées du latin, le verbe être se conjugue avec lui-même comme auxiliaire.  
Ex: -J'ai été malade; on dit « je suis été malade »: SOU ESTA MARATÉ.  
J'avais été malade; on dit « j'étais été malade »: ÉROU ESTA MARATÉ.

## 19- LA SUBORDONNÉE CONDITIONNELLE

Elle se construit comme en français:

Proposition subordonnée.

SI + verbe au présent de l'indicatif ----->

SI + verbe à l'imparfait ----->

Proposition principale.

Verbe au futur.

Verbe au conditionnel présent.

a- Conjuguons la phrase : « si j'ai un peu de chance, je gagnerai à la loterie ».

**Sing.**

1. SI AÏ ÛN POOU DÉ CHANÇO, GAGNARÉÏ A LA LOUTARIO.
2. SI AS' ÛN POOU DÉ CHANÇO, GAGNARÉS' A LA LOUTARIO.
3. SI A ÛN POOU DÉ CHANÇO, GAGNARÉ A LA LOUTARIO.

**Plu.**

1. SI AVÉN ÛN POOU DÉ CHANÇO, GAGNARÉN A LA LOUTARIO.
2. SI AVÉ ÛN POOU DÉ CHANÇO, GAGNARÉ A LA LOUTARIO.
3. SI AN ÛN POOU DÉ CHANÇO, GAGNARÉN A LA LOUTARIO.

b- Conjuguons la phrase : « Si j'avais un peu de chance, je gagnerais à la loterie ».

**Sing.**

1. SI AVIOU ÛN POOU DÉ CHANÇO, GAGNARIOU A LA LOUTARIO.
2. SI AVIÈS' ÛN POOU DÉ CHANÇO, GAGNARIÈS' A LA LOUTARIO.
3. SI AVIO ÛN POOU DÉ CHANÇO, GAGNARIO A LA LOUTARIO.

**Plu.**

1. SI AVIAN ÛN POOU DÉ CHANÇO, GAGNARIAN A LA LOUTARIO
2. SI AVIA ÛN POOU DÉ CHANÇO, GAGNARIA A LA LOUTARIO.
3. SI AVIOUN ÛN POOU DÉ CHANÇO, GAGNARIOUN A LA LOUTARIO.

c- Conjuguons la phrase : « Si j'étais riche, j'achèterais une belle auto ».

**Sing.**

1. SI ÉROU RICHÉ, ACHATARIOU NA BELL' AUTO.
2. SI ÉRÉS' RICHÉ, ACHATARIÉS' NA BELL' AUTO.
3. SI ÉRO RICHÉ', ACHATARIO NA BELL' AUTO.

**Plu.**

1. SI ÉRÉN RICHÉS, ACHATARIAN NA BELL' AUTO.
2. SI ÉRÉ RICHÉS', ACHATARIA NA BELL' AUTO.
3. SI ÉROUN RICHÉS, ACHATARIOUN NA BELL' AUTO.

## 20- LE CONDITIONNEL DES VERBES ETRE ET AVOIR

Conjuguons maintenant la phrase : « **J'aurais de la chance si je gagnais à la loterie** ».

**Sing.**

1. OURIOU DÉ CHANÇO SI GAGNAVOU A LA LOUTARIO.
2. OURIÈS' DÉ CHANÇO SI GAGNAVÈS' A LA LOUTARIO.
3. OURIO DÉ CHANÇO SI GAGNAVO A LA LOUTARIO.

**Plu.**

1. OURIAN DÉ CHANÇO SI GAGNAVÉN A LA LOUTARIO.
2. OURIA DÉ CHANÇO SI GAGNAVÉ A LA LOUTARIO.
3. OURIOUN DÉ CHANÇO SI GAGNAVOUN A LA LOUTARIO.

Et maintenant la phrase : « **Je serais heureux si j'étais riche** ».

**Sing.**

1. SARIOU IROUS' SI ÉROU RICHÉ .
2. SARIÈS' IROUS' SI ÉRÉS' RICHÉ.
3. SARIO IROUS' SI ÉRO RICHÉ.

**Plu.**

1. SARIAN IROUS' SI ÉRÉN RICHÉS'.
2. SARIA IROUS' SI ÉRÉ RICHÈS'.
3. SARIOUN IROUS SI ÉROUN RICHÉS'.

## 21- L'ADJECTIF « BON »

En patois, cet adjectif a deux formes: BOUN et BOUÉN.

Il n'y a pas de règle qui fixe l'emploi de l'une ou de l'autre de ces formes. On peut cependant dire qu'on emploie :

BOUN quand il exprime une idée de bonté : LOU BOUN DIOU,  
ou une idée de capacité: AQUÉ PET/CHIT' ÉS' d/JA BÉN BOUN (ce petit est déjà bien bon = il sait déjà faire beaucoup de choses).

BOUÉN est utilisé pour dire que quelque chose est agréable au goût: AQUÉ PAN ÉS' BOUÈN (ce pain est bon); nous verrons au fil des leçons laquelle de ces deux formes il faut employer.

## 22- LE VERBE FRANÇAIS « AIMER »

En français, c'est le même mot pour dire:

**a-** J'aime bien mes enfants **b-** j'aime cette maison **c-** j'aime les carottes.

En patois il y a trois mots différents:

- a. j'aime bien mes enfants: AÏMOU BÉN MÉS' MINAS'.
- b. j'aime cette maison: AQUÉLLO MIJOUN MÉ PLAÏ.
- c. j'aime les carottes: S'CAROTTÉS' M'AGRADOUN.

## 23- LE VERBE IMPERSONNEL « CHAR » (Falloir)

C'est un verbe très employé; voici quelques exemples:

Présent: MÉ CHAR' ANAR' A MOURINÉS.

Il me faut aller à *Molines*.

Futur: MÉ CHARÉ FINIR' MOUN' QBRO DRAN MID/JOUR.

Il me faudra finir mon travail avant midi.

Conditionnel: MÉ CHARRIO CHAMBIAR' MOUN' AUTO: Il me faudrait changer mon auto.

Passé: M'A CHAGU VÉNDRÉ NA VAi/CHO.  
Il m'a fallu vendre une vache.

**Notes :**

1. Le patois préfère employer ces tournures plutôt que le subjonctif. On dit : « il me faut aller à *Molines* » plutôt que « il faut que j'aïlle à *Molines* ».
2. CHAR perd le R final devant une consonne, ex: MÉ CHA FINIR' MOUN OBRO.

**24- QUELQUES VERBES IMPERSONNELS (au sujet du temps)**

- LA BRIFOURIO : il commence à neiger avec du vent.
- LA BRINO: il y a de la gelée blanche.
- LA BUFFO: il neige en tourmente.
- LA FAÏ SÉÏO: synonyme de « LA BUFFO », cette expression est surtout employée à *Fontgillarde*.
- LA FIOCCO: Il neige à gros flocons.
- LA CLAPO: c'est l'hiver; il y a eu une forte chute de neige qui ne s'en ira plus.
- LA PLOOU (A VÈRSÈS'): Il pleut (à verses).
- LA MARGAIO: il fait mauvais temps.
- LA FAÏ BÉL' TÉNS': il fait beau temps.
- LA CHEÏ NIOU: il neige (il tombe de la neige).
- LA PLOUVIGNO: il pleuvine.

**25- LES MOTS EN « A »**

Outre les mots qui se terminent ordinairement en A comme LA CANTOUNA (partie d'une rue qui se termine en coin), cette lettre termine les mots français en TE ou en TIE comme:

LA VÉRITA, LA BOUNTA, LA BOUTA, LA MITA.  
La vérité, la bonté, la beauté, la moitié.

Cette lettre indique aussi quelque chose de plein. Ex:

- NA CASSIOURA DÉ SOUPO: une louche pleine de soupe.
- NA PLATÉLLA DÉ TRUFÉS : un plein plat de pommes de terre.
- N'ESCUÉLLA DÉ POUTILLÉS': une pleine assiette de « poutilles ».
- NA SEILLA DÉ LACH: un plein seau de lait.
- NA COUTELLA DÉ BURI: une coutellée de beurre.
- NA PIROOURA D'AÏGO: un plein chaudron d'eau.
- NA PUGNA DÉ SAR': une poignée de sel.

**Note:** tous les mots terminés en A sont accentués sur la dernière syllabe.

**26- AUGMENTATIFS (a) ET DIMINUTIFS (b)**

**a-** En patois, les augmentatifs en AS (masculin) et ASSO (féminin) sont très nombreux et ont souvent un sens péjoratif. Ex:

- HOMENAS': homme grand, gros, pas très futé.
- BASTOUNAS': gros bâton, pas très beau.
- PUÈRCAS': gros cochon, ou homme très sale.
- FRÉMASSO: femme grosse et pas élégante.
- BÉRASSO: coiffe grossière pour la nuit.

- b-** Les diminutifs sont en ET' ou OT' pour le masculin, en ÉTO pour le féminin et ont parfois un sens affectif:
- BASTOUNET': joli bâton fin.
  - HOMENET': homme petit ou petit homme.
  - FRÉMÉTO: femme agréable, menue.
  - BÉRÉTO: jolie coiffe.
  - GARIOT: alors que le GARI (gros rat) inspire le dégoût, GARIOT sert parfois pour désigner un petit enfant.

## 27- DEGRE DE SIGNIFICATION DANS LES ADJECTIFS

On dit :

- ÉS' CHAR': il est cher, c'est cher.
- ÉS' PU CHAR': il est plus cher.
- ÉS' MÈNS' CHAR': il est moins cher.
- ÉS' PA TAN CHAR': il n'est pas si cher.
- ÉS' ITAN CHAR' COUMO: il est aussi cher que.
- ÉS' BÈN CHAR': il est bien cher.
- ÈS' LOU PU CHAR' ou ÉS' LOU MAÏ CHAR': il est le plus cher.
- ÉS' LOU MÉNS' CHAR': il est le moins cher.

## 28- LES PRONOMS PERSONNELS COMPLEMENTS

Nous avons vu en 4 les pronoms personnels sujets.

Les pronoms compléments d'objet direct sont : MÉ, TÉ, SÉ ou S', NOUS', VOUS', SÉ.

Exemples :

- CHA PA MÉ PRÉNER' PRÉ ÛN ASÉ: il ne faut pas me prendre pour un âne.
- TÉ SIÈS' FA MAR' ? tu t'es fait mal ?
- TÉ PRÉNÈS' PRÉ ÛN SABÉNTAS': tu te prends pour un grand savant.
- SÉ CREÏ QU'ÉS' LOU PU SABÉNT' : il se croit qu'il est le plus savant.
- SÉN ÉN BOUÉNO SANDA, CHA PA NOUS' PLAGNÈR': nous sommes en bonne santé, il ne faut pas nous plaindre.
- CHA PAS VOUS' GABAR' COUMO CO !: il ne faut pas vous vanter comme ça !
- SÉ CRÉIOUN QUÉ SOUN LI PU SABÉNTS' : ils se croient qu'ils sont les plus savants.

Pour dire : à moi, à toi, à lui, à elle, à nous, à vous, on dit:

- A IOU, A TU, AN EL, AN ELLO, A NOUS', A VOUS'.
- A eux: AN ILLI; à elles: AN ÉLLÉS'.

Pour dire lui, on dit LI, pour dire leur, on dit LOUR. Ex:

- LOU CHIN LI FAÏ POOUR': le chien lui fait peur.
- LOU CHIN LOUR' FAÏ POOUR': le chien leur fait peur.

Le, la, les pronoms se disent : LOU, LA, LÈS. Ex:

- Le mulet, il faut bien le soigner: LOU MIOUR', CHA BEN LOU SOIGNAR'.
- La vache, il faut la traire: LA VACHO, CHA LA MOUSÉR'.
- Les brebis, il faut les tondre: LÈS' FUÈS', CHA LÈS' TOUNDRÉ.

**Remarque** : LA (pronom) garde sa forme normale quand il est placé devant le verbe; il prend la forme LO quand il le suit.

Ex: un enfant dit à son père :VOUR/RIOU FAR' NA TAOURO NOVO, POOU LA FAR ?

Je voudrais faire une table neuve, puis-je la faire ?

Réponse du père: FASÉ-LO, Faites-la.

## 29- LES PRONOMS RELATIFS

- **qui** se dit QUÉ: L'HOMÉ QUÉ MUÈR' l'homme qui meurt.
- **de qui, duquel**: DÉ QUI: L'HOMÉ DÉ QUI PARLA, l'homme de qui vous parlez.
- **à qui**: ÉN QUI: L'HOMÉ ÉN QUI PARLA, l'homme à qui vous parlez.
- **que**: QUÉ: LOU LIBRÉ QUÉ LÉGISSÉ le livre que vous lisez.
- **où**: OUNTÉ: LOU LUÉC' OUNTÉ SOUN ANAS' le lieu où ils sont allés.
- **auquel**: ÉN QUI ou ÉN AQUÉL: L'HOMÉ EN AQUÉL PARLA.
- **à laquelle**: ÉN QUI ou ÉN AQUÉLLO: LA FRÉMO ÉN AQUÉLLO PARLA.
- **auxquels**: ÉN QUI ou ÉN AQUÉLLI.
- **auxquelles**: ÉN QUI ou ÉN AQUÉLLÉS'.

## 30- LES PRONOMS INTERROGATIFS

- **qui c'est?** QUI L'ÉS' ?
- **qui a fait ça?** QUI A FACH AQUO ?
- **que fais-tu là?** QUÉ FAS' AQUI ?
- **lequel (ou quel) est le plus grand?** OUNCUN ÉS' LOU PU GRAND/t ?
- **laquelle (ou quelle) est la plus grande?** OUNCUNO ÉS' LA PU GRANDO ?
- **lesquels (ou quels) sont les plus grands?** OUNCUNS' SOUN LI PU GRAND/tS ?
- **lesquelles (ou quelles) sont les plus grandes?** OUNCUNÉS' SOUN LÈS' PU GRANDÈS' ?

## 31- LES INDEFINIS

- **chaque**: CHISQUÉ: CHISQUÉ FIO QUÉ BIÈRO PERD/t NA GOURA: Chaque brebis qui bêle perd une bouchée (de foin).
- **quelqu'un (e)** COUCÛN(O): Y A COUCUN DÉNS' AQUÉLLO MIJOUN ? il y a quelqu'un dans cette maison ?
- **aucun, aucune, personne**: DE GÛN: É NOUN, Y A DEGÛN: et non, il n'y a personne.
- **chacun, chacune**: CHISCÛN; ex: OU PIROOUR' DÈS' DOULOORS' CHISCUN A SOUN ESCUÉLLO: au chaudron des douleurs, chacun a son assiette.
- **on**: OUN: OUN PRÈN COURAGÉ on prend courage.
- AN DICH: On dit.
- OUN et AN se suppriment souvent,. Ex:
- DISOUN : ils disent (= on dit). FAN (ils font, = on fait).
- **qui que ce soit**: QUI QUÉ SIO QUÉ AYÉ FACH AQUO, ÉS' BÉN FACH (qui que ce soit qui ait fait ça, c'est bien fait).
- **quelque(fois)**: QUI QUÉ (VIAGE).
- **quelques uns**: QUI QUÉ ZÛNS'.
- **quelques unes**: QUIQUÉ Z'UNÈS'.
- **l'un, l'une**: L'ÛN, L'ÛNO.
- **l'autre**: L'AOUTRÉ, L'AOUTRO.
- **les uns, les unes**: D'ÛNS', D'ÛNÈS'.
- **les autres**: LI AOUTRÈS', LÉS' AOUTRÈS'.
- **d'autres**: D'AOUTRÈS' (pour les deux genres).
- **autre chose**: ARRÉ: PARLA D'ARRÉ parlez d'autre chose.
- **tous deux**: TOU LI DUI.
- **toutes deux**: TOUTÈS' DOUÈS'.

### 32- LES DEMONSTRATIFS

- **ce (adjectif):** AQUÈ LIBRÉ ce livre. AQUÈL' OUCÈL' cet oiseau.
- **ce (pronom):** SO: ESCOUTA BÉN SO QUÉ VOOU VOUS' DIRÉ écoutez bien ce que je vais vous dire.
- **celui:** AQUÈL': AQUÈL QU'ARRIBO ÉS' MOUN PAÏRÉ Celui qui arrive, c'est mon père.
- **celui-ci:** AQUÈL' AQUI ou AQUÈL ICHI.
- **celui-là:** AQUÈL AQUI ou AQUÈL ILAÏ.
- **ceux:** AQUÈLLI, celles: AQUELLÈS.
- **cela:** AQUO Ceci: AQUO QUI.
- **cette année:** AQUÈST' AN'.

### 33- LES PREPOSITIONS

- **à:** A: VOOU A MIJOUN je vais à la maison.
- **à côté de:** OU CAÏRÉ DÉ.
- **avec:** OUMBÉ: VÉN OUMBÉ YOU viens avec moi.
- **chez:** A QUO DÉ: VOOU AQUO DÉ JAN je vais chez Jean.
- **contre:** COUÈNTRO (ou A RANDO) LA MURAILLO contre la muraille.
- **dans:** DÉN NA SEMANO dans une semaine; DÉNS' ÛN AN' dans un an.
- **dessous:** DÉSSOU LA TAOURO dessous la table; DÉSSOUS' ÛN AOUBRÉ: dessous un arbre.
- **dessus:** DÉSSOUBRÉ LOU MUBLÉ dessus le meuble.
- **devant:** DRAN LA POUÈRTO devant la porte.
- **derrière:** DARÉÏRÉ LA GRANJO derrière la grange.
- **hors de:** FOUÈRO LA MIJOUN' Hors de la maison.
- **jusque:** DINCO: SOU ANA DINCO A MOURINÈS' je suis allé jusqu'à *Molines*.
- **jusqu'à maintenant:** DINQUI EÏRO.
- **près de, proche de:** PROCHÉ DÉ, A CAÏRÉ DÉ.
- **pour:** PRÉ: PRÉ TUCHÈS' pour tous.
- **sans:** SÈNSO: S'ÈS' TROUBA SÈNSO MIOUR » il s'est retrouvé sans mulet.
- **sous:** SOU: SOU LOU LIÈCH sous le lit; SOUS' ÛN AOUBRÉ sous un arbre.

### 34- LES CONJONCTIONS

#### a- Les conjonctions de coordination :

- **mais:** MÉ, **ou:** OU, **et:** É, **or:** OR. **ni:** NI.
- **donc** a deux formes: DUNCO quand il signifie en conséquence, et PURO dans des expressions comme « venez donc »: Venez donc: VENÉ PURO; faites-le donc: FASÉ-LO PURO ! faites-le donc.
- CAR signifie « parce que » et se dit de la même façon PRÉCÉQUÉ.

#### b- Les conjonctions de subordination. Elles sont très nombreuses, voici les plus employées :

- **afin de:** AFIN QUÉ.
- **à moins que:** A MÉNS' QUÉ.
- **avant que:** DRAN QUÉ.
- **après que:** APRÈS' QUÉ.
- **aussitôt que:** SITO QUÉ.
- **dès que:** SITO QUÉ et DOUSQUÉ.
- **cependant, tout de même:** TOUTÛN.
- **depuis que:** DESPI QUÉ.
- **depuis le temps que:** DESPI L'HOURO QUÉ.
- **parce que:** PRÉCÉQUÉ.
- **pourquoi:** PRÉQUÉ.
- **tandis que:** TANDIS QUÉ.

## 35- LES ADVERBES

Essayons de les classer par catégories :

### a- Adverbes de manière.

- **ainsi:** COUM' AQUO ou COUMO' QUO.
- **à la montée:** A LA POUA.
- **à propos:** A PROUPAOUS'.
- **autrement:** AOUTROMÉNT'.
- **au contraire:** OU COUNTRARI.
- **à la traîne:** A RABÉL'.
- **bien:** BÉN.
- **comme, comment:** COUMO.
- **en:** ÉN, En allant: ÉN' INANT' ou ÉN ANÉNT'.
- **en arrière:** ÉN RÉIRÉ.
- **en désordre:** A RA<sub>d</sub>/GÉ.
- **ensemble:** ÈNSÈNS'.
- **exprès:** ÈSPRÈS'.
- **d'accord:** D'ACCOUÉRDI.
- **doucement:** PLAN, D'ÀÏSÉ: ANA PLAN ou ANA D'ÀÏSÉ: allez doucement.
- **vite:** VITÉ et surtout: LIO. ZOU, FASÉ LIO ! Allez, faites vite !

Il ne faut pas oublier tous les adverbes formés en français avec le suffixe ment joint à un adjectif: on retrouve la même chose en patois; ex :

- **adroit, adroitement:** ADRÉCH, ADRÉCHOMÉNT'.
- **pauvre, pauvrement:** PAOURÉ, PAOUROMÉNT'.
- **final, finalement:** FINAROMÉNT'.

### b- Adverbes de négation.

- **non:** NOUN.
- **pas:** PA.
- **pas encore:** P'ANCARO et PANCA.
- **point:** d/JÉS' ou PAJÉS'.

Ex: combien avez-vous de vaches ? je n'en ai point:

QUANT AVÉ DÉ VACHÉS'? NI AÏ d /JÉS' (ou PAJÉS').

- **rien:** RÉN.

**Remarque:** La particularité du patois par rapport au français réside dans le fait que la négation est souvent marquée par un seul mot au lieu de deux. Ex : SOU PA GRAND je ne suis pas grand.

### c- Adverbes de probabilité.

- **peut-être:** BLOOU. Ex: mon cousin viendra peut-être aujourd'hui: MOUN COUSIN VÈNRÉ BLOOU ÈNCUI.

### d- Adverbes de lieu.

- **alentour:** ALÉNTOUR'.
- **autour:** OUTOUR'.
- **ailleurs:** AILLURS'.
- **dehors:** DÉFOUÉRO; Va dehors ! (sors d'ici) : VAÏ DÉFOUÉRO.
- **dedans:** DÉDIN; venez dedans : VÉNÉ DÉDIN.
- **là-dessus:** AQUI SUS'.
- **là-dessous:** AQUI SOUS'.
- **ici:** ICHI.
- **là:** AQUI, PRAQUI.
- **là-bas:** ILAÏ.

- **delà:** DILAĬ.
- **devant, avant:** DRAN'.
- **derrière:** DARÉIRÉ.
- **en haut:** AMOUN; Allez là-haut: ANA ILA MOUN.
- **venez ici en haut:** VÉNÉ ICHAMOUN.
- **en bas:** AVAL; **allez en bas:** ANA ILAVAL'.
- **venez ici en bas:** VÉNÉ ICHAVAL'.
- **où:** OUNTÉ: OUNTÉ SIÉS' ? où es-tu ?
- **d'où:** D'OUNTÉ: D'OUNTÉ VÉNÉS' d'où viens-tu ?
- **loin:** LUÈGN.
- **partout:** PRÉTOUT'.
- **de partout:** D'ÉN PRÉTOUT.

**Note:** n'oublions pas les expressions qui comportent le mot VIO. La VIO, c'est la rue, la route, donc hors de la maison; d'où:

- ANAR' VIO: s'en aller.
- MANDAR' VIO: envoyer sur la rue, mettre dehors.
- TAPAR' VIO: jeter dehors quelque chose qui ne sert plus.

#### e - Adverbes de temps.

- **alors:** ALOURO.
- **aujourd'hui:** ÉNCUI.
- **avant, auparavant:** DRAN' (DRANT'HIÉR : avant-hier).
- **autrefois, jadis:** d/JADIS', ÛN VIAd/JÉ : (une fois).
- **bientôt:** BEN VITÉ.
- **demain:** DEMAN.
- **de suite:** DESSUITO.
- **déjà:** d/JA.
- **de bonne heure:** DHOURO.
- **encore (nuit):** ÉNCA NUÈCH.
- **hier:** HIÈR.
- **jamais:** d/JAMAĬ.
- **maintenant:** ÉÏRO.
- **puis:** PI ( voir la note ci-dessous).
- **quand:** QUAN; QUAN AVÉ FACH AQUO ? quand avez-vous fait ça ?
- **quand (à quelle époque):** QUOURO L'ÉRO QUAN AVÉ ACHATA VOUÈSTRO MIJOUN ? à quelle époque avez-vous acheté votre maison ?
- **quelquefois:** COUCUVIAd/JÉ.
- **tard:** TART.
- **une fois:** Ûn VIAd/JÉ.
- **tout-à-l'heure:** TOUT' ÉIRO.

**Note au sujet de PI:** Cet adverbe est très employé, il signifie puis, ex: N'ÉN VOUROU PI ÉNCA ÛN POOU : j'en veux puis encore un peu. Mais surtout, associé au présent de l'indicatif, il sert à remplacer le futur dans certaines localités, à *Fontgillarde* notamment (voir note b du 14).

Ainsi, au lieu de dire: demain, j'irai à la montagne, on peut dire: demain, je vais puis à la montagne: DEMAN, VOOU PI A LA MOUNTAGNO.

#### f- Adverbes de quantité.

- **assez:** BASTO, PROU.
- **aussi:** DÉCO.
- **autant:** ITAN.
- **bien, beaucoup:** BÉN.
- **combien:** QUANT'(ÈS' D'HOUREÈS' ?) quelle heure est-il ? QUANT AVÉ DE VACHÉS' ? combien avez-vous de vaches ?



- **encore:** ENCA, ENCARO, MAÏ.
- **guère:** GAÏRÉ, PAGAÏRÉ.
- **moins:** MÉNS'.
- **point:** JÉS', PAJÉS'.
- **rien:** RÉN.
- **plus:** MAÏ.

Combien avez-vous de vaches?: QUANT' AVÉ DE VACHÉS' ? combien de vaches avez-vous ?  
J'en ai deux de plus que vous: NI AÏ DOUÉS DE MAÏ QUÉ VOUS'.

- **si, tant:** TAN (si gros: TAN GROS').
- **tellement:** TARAMÉNT'.
- **un peu:** ÛN POOU, SOUR'.
- **un petit peu:** NA BRIZO, NA GOURA (une goutte).
- **juste (à peine), un petit peu:** JUST' NA BRIZO, JUST NA GOURA.

### 36- COMMENT COMPTER EN PATOIS

Les deux premiers nombres 1 et 2 ont chacun une forme différente au masculin et au féminin:

Masculin: ÛN, DUI; Féminin: UNO, DOUÉS'.

Ex: ÛN MIOUR (mulet), DUI MIOURS'; UNO FIO (brebis), DOUÉS' FIÈS'.

Les autres nombres sont :

TRÈS'(3), QUATRÉ (4), CINQ (5), SIEICH (6), SÉT' (7), HUÈCH (8), NOOU (9), DÈS' (10), OUNZÉ (11), DOUZÉ (12), TRÉZÉ (13), QUATORZÉ (14), QUINZÉ (15), SÉZÉ (16), DISSÉT' (17), DISHUÈCH' (18), DISNOOU (19), VINT' (20), TRÈNTO (30), QUARANTO (40), CINQUANTO (50), SESSANTO (60), SETANTO (70), QUATRÉ-VINT (80), NONANTO (90), CENT' (100), MILO (1000).

Attention: 21 se dit VINT'ÛN, 22 et après VINTO DUI (ou DOUÈS'). La même chose pour les autres dizaines.

**Pour les ordinaux , c'est comme en français:**

LOU PREMIER', LA PREMIÈRO, LOU SÈGOUND/t, LA SÉGOUNDO, LOU TROISIÈMÉ, LA TROISIÈMO, etc.

### 37- L'HEURE ET LE JOUR

En patois, on compte les heures de 1 à 12. Pour l'après-midi, on ajoute, quand c'est nécessaire DÉ L'APRÈS'-MIJOUR.

- 12 h, c'est MIJOUR (midi), ou MINUÈCH (minuit).
- De 10 heures à 11 heures on dit: DÈS' HOURÈS', DÈS' HOURÉS' É CINQ, É DÈS, É QUART',... É DEMI.
- De 10H 30 à 11 H on dit:  
OUNZ'HOURÈS' MANCO VINTO CINQ, MANCO VINT, MANCO ÛN QUART, MANCO DÈS', MANCO CINQ.

Pour indiquer le jour, on dit: LOU PRÉMIÈR' et ensuite: LOU DUI, LOU TRÈS', etc. DÉ SÉTEMBRÉ .  
(ne pas oublier le DÉ (de) avant le mois.

Les noms de mois ont été vus au §3.

Pour demander l'heure on dit : QUANT' ÈS' D'HOURÈS ? (combien c'est d'heures ?).

**Remarque:** On écrit HOURO (heure) avec un H pour distinguer ce mot de son homonyme OURO qui signifie marmite.

### 38- QUELQUES PARTICULARITES

Pour dire en patois:

« Comment vous appelez-vous ? », on dit: « COUMO AVÉ NOUN ? » (comment vous avez nom ?) , et on répond: « AÏ NOUN JOUSÉ » -(j'ai nom Joseph, ou un autre nom, bien sûr); on peut dire aussi: « COUMO ÈS' VOUESTRÉ NOUN ? (comment est-ce votre nom ?).

« J'avais un chien qu'on appelait Sultan »: AVIOU ÛN CHIN QUÉ N'EN DISIAN' SULTAN.

« Jean, appelez votre père, le souper est prêt »: JAN', SOUNA VOUESTRÉ PAÏRÉ, LA SINO ÈS' PRÈSTO.

Vous voyez que dans ces trois exemples il n'y a aucune ressemblance avec le mot français « appeler ».

Levez-vous ! OUSSA-VOUS'.

Asseyez-vous ! ASSÉTA- VOUS'.

Couchez-vous ! COUIJA-VOUS'.

Enlevez-vous ! (du milieu) LEVA-VOUS ! (DOU MIEÏ).

En patois le verbe LEVAR avait deux sens bien précis :

Celui d'enlever comme ci-dessus.

Et celui de 'lever' , comme dans l'expression « LEVAR S'GERBÉS' , lever les gerbes sur les PLANCHAS' pour qu'elles sèchent, pour que le grain se détache facilement au moment du battage.

Il faut reconnaître que peu à peu le verbe LEVAR a pris aussi le sens de « se lever » : SÉ LEVAR D'HOURO » se lever de bonne heure.

Le mot ROBO a deux sens:

Celui de » robe », vêtement de femme ,

et celui de vêtement en général. Exemples:

JANETTO A BITA NA BELLO ROBO ENCUI

« Jeannette a mis une belle robe aujourd'hui ».

OUNTÉ VAS' JAN QU'AS BITA TA ROBO DÈS' DÈSMENJÈS' ?

« où vas-tu Jean que tu as mis tes vêtements des dimanches ? ».

LA VIO (voir §34-d) c'est la rue, la route; ce mot a un diminutif LOU VIOR' , qui veut dire le sentier.

Il faut aussi mentionner LA DRAYO: c'était un chemin partant d'un quartier du village et montant jusqu'au PASQUIÈR' (lieu de pâturage au dessus des prairies). Ce chemin le plus souvent très caillouteux était surtout emprunté par les moutons.

LOU LUMÉ, c'est la lumière ou la lampe. En patois, on allume la lampe comme en français. Par contre, pour éteindre la lumière, le feu, on les tue; on dit donc: TUAR' LOU LUMÉ, TUAR' LOU FUOC'.

RIOU et COUMBAR: La différence entre ces deux mots est parfois difficile à faire; disons que LOU RIOU est le ruisseau, et LOU COUMBAR' c'est le ravin. En principe LOU RIOU serait plus paisible que LOU COUMBAR, mais ce n'est pas toujours vrai.

Pour dire « merci » on emploie le même mot: MERCI.

Pour demander si ça va, on dit: COUMO VAS'? (comment vas-tu ?), COUMO ANA ? (comment allez-vous ?) COUMO VAÏ LA SANDA , (comment va la santé ?) VAÏ-LO ? (ça va ?).

### 39- TABLEAU SYNOPTIQUE DES VERBES

#### Indicatif présent

AVÈR	ÉSTRÉ	LAVAR	FINIR	PRÈNER	RÉNDRE
Aï	Sou	Lavou	Finissou	Prénou	Réndou
As	Siès'	Lavès'	Finissès	Prénès'	Réndès'
A	Ès'	Lavo	Finis'	Prén	Rénd
Avén	Sén	Lavèn	Finissén	Prénén	Réndén
Avé	Sé	Lava	Finissé	Préné	Réndé
An	Soun	Lavoun	Finissoun	Prénoun	Réndoun

#### Indicatif imparfait

Aviou	Érou	Lavavou	Finissiou	Préniou	Réndiou
Aviès'	Éres	Lavavès'	Finissières'	Prénières'	Réndières'
Avio	Éro	Lavavo	Finissio	Prénio	Réndio
Avian	Érén	Lavavén	Finissian	Prénian	Réndian
Avia	Éré	Lavavé	Finissia	Prénia	Réndia
Avioun	Éroun	Lavavoun	Finissiou	Prénion	Réndion

#### Indicatif futur

Ouréi	Saréi	Lavareï	Finireï	Prénrei	Réndrei
Ourès'	Sarès'	Lavarès'	Finirès'	Prénrès'	Réndrès'
Ouré	Saré	Lavare	Finiré	Prénré	Réndré
Ourén	Sarén	Lavarén	Finirén	Prénrén	Réndrén
Ouré	Saré	Lavare	Finiré	Prénré	Réndré
Ourén	Sarén	Lavarén	Finirén	Prénrén	Réndrén

#### Passé composé

Aï agu	Aï ésta / Sou ésta	Aï lava	Aï fini	Aï près'	Aï réndu
As agu	As ésta / Siès ésta	As lava	As fini	As près'	As réndu

#### Plus-que-parfait

Aviou agu	Aviou / Érou ésta	Aviou lava	Aviou fini	Aviou près'	Aviou réndu
-----------	-------------------	------------	------------	-------------	-------------

#### Futur antérieur

Oureï agu	Oureï / Saréi ésta	Oureï lava	Oureï fini	Oureï près'	Oureï réndu
-----------	--------------------	------------	------------	-------------	-------------

#### Conditionnel présent

Ouriou	Sariou	Lavariou	Finiriou	Prénriou	Réndriou
Ouriès'	Sariès'	Lavariès'	Finiriès'	Prénriès'	Réndriès'
Ourio	Sario	Lavario	Finirio	Prénrio	Réndrio
Ourian	Sarian	Lavarian	Finirian	Prénrian	Réndrian
Ouria	Saria	Lavaria	Finiria	Prénria	Réndria
Ourioun	Sarioun	Lavarioun	Finirioun	Prénrioun	Réndrioun

#### Conditionnel passé

Ouriou agu	Ouriou/Sariou ésta	Ouriou lava	Ouriou fini	Ouriou près'	Ouriou réndu
------------	--------------------	-------------	-------------	--------------	--------------

### Subjonctif présent

AVÈR	ÉSTRÉ	LAVAR	FINIR	PRÈNER	RÉNDRE
Qué ayé	Qué siéi(é)	Qué lavé	Qué finissé	Qué préné	Qué réndé
Qué ayès'	Qué siéiès'	Qué lavès / iès	Qué finissès' / iès'	Qué prènès' / iès'	Qué réndès' / iès'
Qué ayé	Qué sio	Qué lavé	Qué finissé	Qué préné	Qué réndé
Qué ayan	Qué sian	Qué lavian	Qué finissian	Qué prénian	Qué réndian
Qué aya	Qué sia	Qué lavia	Qué finissia	Qué prénia	Qué réndia
Qué ayén	Qué sièn	Qué lavén	Qué finissén	Qué prénén	Qué réndén

### Subjonctif imparfait

Qué aguéssou	Qué fouguéssou	Qué lavéssou	Qué finisséssou	Qué prénéssou	Qué réndéssou
Qué aguéssès'	Qué fouguéssès'	Qué lavéssès'	Qué finisséssès'	Qué prénéssès'	Qué réndéssès'
Qué aguès'	Qué fouguès'	Qué lavés'	Qué finissés'	Qué prènès'	Qué réndès'
Qué aguéssèn	Qué fouguéssèn	Qué lavéssèn	Qué finisséssèn	Qué prénéssèn	Qué réndéssèn
Qué aguéssé	Qué fouguéssé	Qué lavéssé	Qué finisséssé	Qué prénéssé	Qué réndéssé
Qué aguéssoun	Qué fouguéssoun	Qué lavéssoun	Qué finisséssoun	Qué prénéssoun	Qué réndéssoun

### Subjonctif parfait

Qué ayé agu	Qué ayé / siéi esta	Qué ayé lava	Qué ayé fini	Qué ayé près	Qué ayé réndu
-------------	---------------------	--------------	--------------	--------------	---------------

### Participe présent

Avént	Éstant'	Lavant'	Finissént'	Prénént	Réndént
-------	---------	---------	------------	---------	---------

### Participe passé

Agu / agu(o)	Ésta	Lava	Fini / finio	Prés / préso	Réndo / rénduo
--------------	------	------	--------------	--------------	----------------

### Impératif

Ayés, ayén, ayé	Séyén, sia	Lavo, laven, lava	Finis, finissén, finissé	Prén, prénén, préné	Rend, réndén, réndé
-----------------	------------	-------------------	--------------------------	---------------------	---------------------

### 40-NOTES SUR LE TABLEAU CI-DESSUS

Ce tableau comporte la conjugaison détaillée des deux verbes auxiliaires AVÈR (avoir) et ÉSTRÉ (être) et des verbes types de quatre groupe : LAVAR (laver), FINIR (finir) , PRÈNER (prendre) et RÉNDRE (rendre).

a- Au sujet du verbe ÉSTRÉ, nous rappelons ce que nous avons dit au § 17.

Pour les temps composés de ce verbe, nous donnons deux formes.

Pour le passé composé par exemple nous indiquons: AÏ ÉSTA (j'ai été) et SOU ÉSTA (je suis été) où le verbe être se conjugue avec lui-même comme auxiliaire. A St-Véran, c'est la première forme AÏ ÉSTA qui est majoritairement employée; par contre, dans les communes avoisinantes c'est la seconde qui est utilisée. Il convient donc de se conformer à son environnement linguistique et d'employer la forme qui convient.

b- Pour le subjonctif présent, c'est un peu compliqué.

Pour la deuxième personne du singulier, nous donnons deux formes pour les verbes actifs, voici pourquoi: en français, si on dit « ta mère veut que tu laves ta robe » ou « ta mère voudrait que tu laves ta robe », on dit toujours « que tu laves ». En patois de St-Véran, on fait une différence entre ces deux phrases.

Quand on dit »ta mère veut « (c'est un ordre), on traduit par QUÉ LAVÈS'.

Quand on dit « ta mère voudrait » (c'est un souhait) on traduit par : QUÉ LAVIÈS'.

c- Vous remarquez aussi que la 1<sup>ère</sup> et la 3<sup>ème</sup> personne du singulier sont identiques; comment s'y retrouver?

Pas de panique, le contexte de la phrase vous éclairera. Ex:

MA MAÏRÉ VOUÈR' QUÉ LAVÉ MA ROBO (ma mère veut que je lave ma robe).

MA MAÏRÉ VOUÈR QUÉ MA SOUÈRRÉ LAVÉ SA ROBO (ma mère veut que ma sœur lave sa robe).

On entend aussi : MA MAÏRÉ VOURRIO QUÉ LAVÉSSOU MA ROBO (ma mère voudrait que je lavasse ma robe). Cette construction évite toute confusion, mais elle ne respecte pas la concordance des temps, qui existe en patois comme en français.

#### 41- LE VERBE ANAR' (aller)

	1 <sup>ère</sup> pers. sing.	2 <sup>ème</sup> pers. sing.	3 <sup>ème</sup> pers. sing.	1 <sup>ère</sup> pers. plu.	2 <sup>ème</sup> pers. plu.	3 <sup>ème</sup> pers. plu.
Ind. prés.	Voou	Vas'	Vaï	Anén	Ana	Van
Ind. imp.	Anavou	Anavès'	Anavo	Anavén	Anavé	Anavoun
Ind. fut.	Anaréï	Anarès'	Anaré	Anarén	Anaré	Anarén
Ind. p.c.	Sou ana	Siès' ana	Ès ana	Sén anas'	Sé anas'	Soun anas'
Ind. p.q.p.	Érou ana	Èrès' ana	Èro ana	Éren anas'	Éré anas'	Éroun anas'
Ind. fut.ant.	Saréï ana	Sarès' ana	Saré ana	Sarén anas'	Saré anas'	Sarén anas'
Subj. prés.	Qué ané	Qué anès'	Qué ané	Qué anian	Qué ania	Qué anén
Subj. imp.	Qué anéssou	Qué anéssès'	Qué anès'	Qué anéssén	Qué anéssé	Qué anéssoun
Subj. passé	Qué sieï ana	Qué siéïès ana	Qué sio ana	Qué sian anas'	Qué sia anas'	Qué sién anas'
Cond. prés.	Anariou	Anariès'	Anario	Anarian	Anaria	Anarioun
Cond. passé	Sariou ana	Sariès' ana	Sario ana	Sarian anas'	Saria anas'	Sarioun anas'
Part. prés.	Ayént'					
Part. passé	Ana	Anas' au pluriel				
Impératif		Vaï		Anén	Ana	

#### 42- LE VERBE FAR (faire)

	1 <sup>ère</sup> pers. sing.	2 <sup>ème</sup> pers. sing.	3 <sup>ème</sup> pers. sing.	1 <sup>ère</sup> pers. plu.	2 <sup>ème</sup> pers. plu.	3 <sup>ème</sup> pers. plu.
Ind. prés.	Foou	Fas'	Faï	Fazén	Fazé	Fan
Ind. imp.	Faziou	Faziès'	Fazio	Fazién	Fazié	Fazioun
Ind. fut.	Faréï	Farès'	Faré	Farén	Faré	Farén
Ind. p.c.	Aï fach	As' fach	A fach	Avén fach	Avé fach	An fach
Ind. p.q.p.	Aviou fach	Aviès fach	Avio fach	Avian fach	Avia fach	Aviou fach
Ind. fut.ant.	Oureï fach	Ourès fach	Ouré fach	Ourén fach	Ouré fach	Ourén fach
Subj. prés.	Qué fazé	Qué fazés, fazïès	Qué fazé	Qué fazian	Qué fazia	Qué fazién
Subj. imp.	Qué faguéssou	Qué faguéssès'	Qué fagués'	Qué faguéssé	Qué faguéssé	Qué faguéssoun
Subj. passé	Qué ayé fach	Qué ayès fach	Qué ayé fach	Qué ayan fach	Qué aya fach	Qué ayén fach
Cond. prés.	Fariou	Fariès'	Fario	Farian	Faria	Farioun
Cond. passé	Ouriou fach	Ouriès' fach	Ourio fach	Ourian fach	Ouria fach	Ourioun fach
Part. prés.	Fazént					
Part. passé	Fach					
Impératif		Faï		Fazén	Fazé	

### 43- LES VERBES IRRÉGULIERS

On appelle verbes irréguliers ceux dont le radical subit des modifications à certains temps, temps qui sont le plus souvent le présent de l'indicatif et le subjonctif, ainsi nous ne donnons que la première personne:

**a-** COULAR' (coller) dont le radical COUL devient COLL: COLLOU (je colle)- QUÉ COLLÉ (que je colle).  
Se conjuguent ainsi: NOUMAR (nommer): NOMMOU (je nomme); CROUSSAR (bercer): CROSSOU (je berce)- QUÉ CROSSÉ (que je berce); COUPAR (couper): COPOU (je coupe)- QUÉ COPÉ (que je coupe), etc.

**b-** SOUNAR (sonner, appeler) dont le radical SOU devient SOUÉ: SOUÉNOU (j'appelle)- QUÉ SOUÉNÉ (que j'appelle, que je sonne). Se conjuguent ainsi: AMOURAR: AMOUÉROU (j'aiguise)- QUÉ AMOUÉÉRÉ; MOUNTAR (monter): MOUÉNTOU (je monte)- QUÉ MOUÉNTÉ (que je monte).

**c-** SOUVAR (sauver) dont le radical SOU devient SAOU: SAOUVOU (je sauve) - QUÉ SAOUVÉ (que je sauve).

**d-** POUSAR (poser): PAOUSOU (je pose)- QUÉ PAOUSÉ (que je pose).

**e-** BEÏCHAR (baisser) dont le radical BEÏ devient BAÏ: BAÏCHOU (je baisse)- QUÉ BAÏCHÉ (que je baisse); BEÏJAR (donner un baiser): BAÏJOU- QUÉ BAÏJÉ etc.

**f-** CURBIR (couvrir) dont le radical CURB devient CUERB: CUÉRBOU je couvre- QUÉ CUÉRBÉ (que je couvre)- DURBIR (ouvrir): DUÉRBOU j'ouvre - QUÉ DUÉRBÉ; DURMIR (dormir): DUÉRMOU (je dors), QUÉ DUÉRMÉ etc.

**g-** COUIRÉ (cuire) dont le radical COUI devient CUÈY: CUÈYOU (je cuis)- QUÉ CUÈYÉ (que je cuise).

**h-** TOUÈRSÉR (tordre) dont le radical change au futur et au conditionnel: TOURDRÉY (je tordrai)- TOURDRIOU (je tordrais).

**i-** PUICHER (pouvoir) a une autre forme infinitive: POUICHER. La conjugaison s'effectue sur le radical POU, sauf à la première personne du présent de l'indicatif: POOU (je peux) et au subjonctif présent : QUÉ PUICHÉ.

**j-** VIOURÉ (vivre) se conjugue avec le radical VIV, sauf au futur: VIOUREÏ, VIOURÈS', etc.

**k-** VEYRÉ (voir) dont le radical VEY devient VI à l'imparfait de l'indicatif: VIOU (je voyais) et à l'imparfait du subjonctif: QUÉ VIÉSSOU.

**l-** VOUÈR (vouloir) a lui aussi une deuxième forme infinitive : VOURGUÈR qui sert au participe passé: VOURGU et au subjonctif imparfait : QUÉ VOURGUÉSSOU. Aux autres temps le radical est VOUR: présent VOUROU, imparfait: VOURIOU.

Notons que ce verbe a les mêmes formes à l'imparfait et au conditionnel présent. Pour éviter toute confusion, certains disent VOURIOU pour l'imparfait, et VOUDRIOU pour le conditionnel, en étendant cette forme au futur: VOUDREÏ. Il nous a semblé plus juste de conserver la forme majoritairement employée et de noter la différence entre ces deux temps en écrivant VOURIOU (avec un seul R) pour l'imparfait et VOURRIOU (avec deux R) pour le conditionnel.

Nous terminerons cette liste un peu rébarbative, nous en convenons, avec le verbe SAOUPRÉ (savoir) qui fait SAPU au participe passé et qui se conjugue:

- Avec le radical SAB au présent de l'indicatif: SABOU (je sais), à l'imparfait de l'indicatif : SABIU (je savais), et au subjonctif: QUÉ SABÉ (que je sache) et QUÉ SABÉSSOU ( que je susse).
- Avec le radical SOUB au futur: SOUBRÉÏ (je saurai) et au conditionnel présent SOUBRIOU (je saurais).
- De plus, à la troisième personne du singulier du présent de l'indicatif on dit SAP' (il ou elle sait) et non pas SAB.

#### 44- LES VERBES PRONOMINAUX

Aucune difficulté, c'est comme en français à quelque chose près: le pronom sujet n'est pas souvent employé. Certains verbes pronominaux en français ne le sont pas en patois; exemple:

'je vais me promener'; en patois on dit simplement : VOOU PROUMENAR (je vais promener).

Mais on dit : VOOU M'ESMOOUREÉ (je vais me dégourdir les jambes).

Certains verbes sont pronominaux en patois alors qu'ils ne le sont pas en français: déjeuner se dit SÉ MÉRÉNDAR'; souper se dit SÉ SINAR'.

#### 45- LES REPAS: LI REPASTS

Nous venons de voir comment on dit en patois prendre son repas de midi ou celui du soir. Voyons les noms qui désignent ces repas:

- Le repas du matin c'est LOU DISNAR'
- celui de midi c'est LA MÉRÉENDO
- celui du soir c'est LA SINO

Alors qu'en français le dîner est le dernier repas de la journée, en patois c'est le premier. Quand on casse la croûte en milieu d'après-midi on dit MANJAR' UN BOLLÉ (manger un morceau).

#### 46- PRECISIONS SUR LE PLURIEL DES NOMS ET ADJECTIFS

a- Généralement, les noms terminés par S au singulier font leur pluriel en ajoutant SES, ex:

BRAS' (bras), fait BRASSÈS', BACHAS' (bassin) fait BACHASSÈS'; mais ce n'est pas une règle absolue; en effet:

b- La plupart des noms terminés en OUS au singulier ne changent pas au pluriel, ex :

ÛN CHAMOUS' (un chamois) DÈS' CHAMOUS' (des chamois).

ÛN CHARROUS' (une brouette), DÈS' CHARROUS.'

NAS' (nez), MUS' (mulot), COUÈRS' (corps) RÉGRÈS' (regret) ne changent pas non plus.

c- Les adjectifs GROS' (gros) et GRAS' (gras) ne changent pas au masculin pluriel, surtout quand ils sont attributs, pour ne pas confondre avec le féminin qui est GROSSÈS' (pluriel de GROSSO) et GRASSÈS' (pluriel de GRASSO). Ex on dit :

AQUÈLLÈS' FUÈS' SOUN GRASSÈS' (ces brebis sont grasses).

Si on disait : AQUÈLLI BÉROUS' SOUN GRASSÈS', cela équivaldrait à dire: ces moutons sont grasses.

On dit donc : AQUÈLLI BÉROUS' SOUN GRAS'.

On dit : AQUÈLLÈS' ROCHÈS' SOUN GROSSÈS' ces roches sont grosses.

Si on disait : AQUÈLLI ROCHASSÈS' SOUN GROSSÈS' cela équivaldrait à dire: ces rochers sont grosses.

On dit donc: AQUÈLLI ROCHASSÈS' SOUN GROS'.

e- Il en est de même pour beaucoup d'adjectifs en OUS'. Ex:

LÈS' FUÈS' SOUN ENCLAOUSSÈS' les brebis sont enfermées ,

Mais : LI BÉROUS' SOUN ÈNCLAOUS' les moutons sont enfermés.

De même:

AQUÈLLI LAOUS' SOUN VASOUS' (et non VASOUSÈS') ces lacs sont vaseux.

AQUÈLLI MAQUIGNOUNS' SOUN VICHIOUS', et non VICHIOUSSÈS' (ces maquignons sont vicieux).

AQUÈLLI GRUSSÈS' SOUN GROUMÈLOUS' (et non GRUMÈLOUSSÈS') ces gruaux sont grumeleux.

## 47 - LA PRONONCIATION

Il nous paraît utile de regrouper ici les indications que nous avons données au sujet de la prononciation.

**a-** CH se prononce le plus souvent T/CH ex : t/CHAPÉL (chapeau). Cependant il garde le son du CH français quand il suit la lettre I; ex: NA CAÏCHO (une caisse). Dans ce cas-là nous le notons cH pour éviter des erreurs.

**b-** D, à la fin d'un mot se prononce T; ex: SOU GRAND/t (je suis grand).

A propos de GRAND/t, rappelons que cet adjectif perd son D final devant un nom commençant par une consonne autre que H, ex : LOU GRAN BIAR (le grand canal), mais ÛN GRAND/t HOMÉ (un grand homme).

**c-** G se prononce d/G devant E et I, ex: NA d/GIABIO (une cage) ÛN d/GÉM' (un gémissement), mais, il garde le son dur devant les autres voyelles, ex: ÛN GARI (un gros rat), NA GOUGO (une vache à l'engrais).

**d-** J se prononce d/J, ex: d/JAMAÏ (jamais), d/JAN (Jean), mais il garde le son du J français quand il suit un I, comme dans BEIJAR (donner un baiser).

**e-** ÛN (article indéfini un) ne se prononce pas comme en français, mais comme lorsqu'on dit une ânerie ; c'est pourquoi nous le notons avec un tréma sur le Ü.

**f-** S entre deux voyelles équivaut à z comme en français, ex: MOUN VISIN (mon voisin) se prononce MOUN VIZIN.

**g-** Le IN de MOUN VISIN ne se prononce pas comme le IN du mot français voisin. Comment le prononcer ? prenons le mot français moulin (MOURIN en patois). Pensez à un combat de boxe, sur un ring, en enlevant le g, vous avez la prononciation du RIN de MOURIN et des autres IN.

**h-** SAINT-VERAN se dit en patois SANV'RAN. L'adjectif SANT devant un nom perd son T devant une consonne. De même : SAN ROUMAN, patron de Molines.

## 48- CONCLUSION

Pour parler une langue il faut connaître la syntaxe de cette langue, autrement dit, les règles de grammaire (c'est l'objet de cette étude) qui régissent l'utilisation du matériau (du vocabulaire) à utiliser.

La présente étude, quoique succincte, est amplement suffisante pour pouvoir parler notre patois qui fait partie de notre patrimoine et que nous voulons sauver d'une mort certaine.

Quant au vocabulaire, il fera l'objet d'une publication ultérieure, SI DIOU PLAÏ (s'il plaît à Dieu). En attendant nous recommandons à ceux qui sont intéressés le « *Patois des Alpes cottiennes et en particulier du Queyras* » de J.A. Chabran et A. de Rochas d'Aiglun, Imprimerie Lafitte-Reprints à Marseille. Nous signalons également que « *le Centre Alpin et Rhodanien d'Ethnologie* » a publié en 1983 un livre de Claude ARNAUD (originaire de St-Véran) sous le titre « *Une mémoire de St-Véran* » qui comporte un lexique de patois. Claude ARNAUD a laissé également des notes de grammaire qui n'ont jamais été publiées.

Enfin, nous tenons à remercier le Bureau du tourisme de St-Véran qui a bien voulu accepter de diffuser la présente Etude du Patois.

Joseph Mathieu

Office du tourisme de St-Véran :

- Tel : 04 92 45 82 21
- [www.saintveran.com](http://www.saintveran.com)

